

Date: 23rd June-2025

ВИДЫ СЛОЖНОПОДЧИНЁННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В РУССКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА

Турсынова Айсултан Муханбетжановна

Шразова Азиза Парахатдиновна

Нукусский политехникум №1 Республики Каракалпакстан

Преподаватели русского языка

Аннотация: В данной статье рассматриваются сложноподчинённые предложения в русском и узбекском языках с точки зрения их грамматической структуры и функций. Сравниваются виды придаточных предложений — изъяснительные, временные, причинные и другие — и способы их выражения в обеих языковых системах. Особое внимание уделено синтаксическим различиям, средствам подчинительной связи, а также трудностям, возникающим при переводе между двумя языками. В заключение предложены выводы о типологических особенностях каждого языка и их значении для преподавания и перевода.

Ключевые слова: русский язык, узбекский язык, сложноподчинённое предложение, придаточное предложение, синтаксис, сопоставительный анализ, типология языков.

Введение. Сложноподчинённые предложения (СПП) являются важнейшим элементом синтаксической системы как русского, так и узбекского языков. Они позволяют формировать логически связанные, развернутые высказывания, обеспечивая выразительность и точность речи. Однако между этими двумя языками существует значительная типологическая разница: русский язык относится к флективным, а узбекский — к агглютинативным языкам. Это предопределяет различия в способах выражения синтаксических связей, особенно в структуре СПП.

Как подчёркивает С. Г. Тер-Минасова, межъязыковая коммуникация требует осознанного подхода к переводу сложных синтаксических конструкций, поскольку они нередко отражают особенности мышления и речевых привычек носителей языка [8, с. 173].

1. Общая характеристика сложноподчинённых предложений

Сложноподчинённое предложение состоит из главной и одной или нескольких придаточных частей, связанных подчинительной связью. В русском языке основными средствами подчинения являются союзы (*что, потому что, когда*) и союзные слова (*который, где, почему* и др.). Например:

Я знал, что он придёт.

В этом примере союз *что* служит для соединения главного и придаточного изъяснительного предложения.

Г. А. Золотова выделяет до пятнадцати различных видов придаточных в русском языке в зависимости от их синтаксической функции и семантики: изъяснительные, временные, причинные, условные и др. [2, с. 134].



Date: 23rd June-2025

В узбекском языке количество союзов ограничено, а подчинение выражается, как правило, посредством морфологических средств: послелогов, деепричастных конструкций и аффиксов. Например:

U kelganidan keyin men ketdim.

В этом случае подчинительная связь выражена с помощью формы *-ganidan keyin*, что указывает на временное отношение.

Таким образом, обе языковые системы используют СПП для передачи сложных смысловых отношений, однако средства их выражения существенно различаются.

2. Сравнительный анализ видов придаточных предложений

Изъяснительные придаточные

В русском языке изъяснительные придаточные дополняют глаголы речи, мышления, восприятия и вводятся союзами *что, как, чтобы* и союзными словами.

Примеры:

Она сказала, что придёт поздно.

Он не понял, что происходит.

Как отмечает М. Л. Каленчук, такие предложения обладают тесной семантической связью с главной частью и часто не могут быть изъяты без потери смысла [4, с. 47].

В узбекском языке такие предложения формируются с помощью глагольных форм с аффиксами:

U kelishini aytdi.

Men u borganini bilaman.

Здесь значения, выражаемые в русском языке союзами, передаются морфологически [5, с. 92].

Временные придаточные

В русском языке временные придаточные выражают время действия главной части и вводятся союзами *когда, пока, едва, как только*.

Когда он пришёл, я уже ушёл.

В узбекском языке используются деепричастные обороты:

U kelganida, men chiqib ketdim.

Такие конструкции указывают на временную зависимость действий [6, с. 118].

Причинные придаточные

В русском языке причины выражаются союзами *потому что, так как, ибо*:

Он опоздал, потому что проспал.

В узбекском — с помощью конструкций с аффиксами:

U kechikdi, ixlab qolgani uchun.

Обе языковые системы используют разные стратегии: русский — через формальные союзы, узбекский — через морфологические формы.

3. Структурные различия и трудности перевода



Date: 23rd June-2025

Перевод сложноподчинённых предложений между русским и узбекским языками представляет собой одну из наибольших сложностей. Это связано с различиями в синтаксических системах.

Пример:

Русский: *Я знал, что он скажет, что не придёт.*

Узбекский: *U kelmasligini aytishini bilardim.*

Как отмечает В. В. Латышев, при переводе на агглютинативные языки необходимо преобразовывать синтаксическую структуру, чтобы сохранить логическую связность и смысл [7, с. 95].

Русские СПП могут быть многосоставными, и при их переводе часто применяется синтаксическое упрощение. При этом важно сохранить семантическую точность и стиль высказывания. Ошибки перевода зачастую возникают из-за стремления к буквальному соответствию союзов, что нарушает нормы узбекского языка.

Таким образом, эффективный перевод требует не только знаний грамматики, но и способности адаптировать высказывание к специфике языка перевода.

Заключение. Сопоставление сложноподчинённых предложений в русском и узбекском языках показывает, что несмотря на функциональное сходство, их грамматическая реализация существенно отличается. В русском языке преобладают союзные средства и фиксированный порядок слов, в то время как узбекский язык опирается на морфологические формы и контекст.

Эти различия необходимо учитывать как при обучении русскому языку узбекоязычных учащихся, так и при переводе с одного языка на другой. Развитие навыков межъязыкового анализа способствует формированию глубинного понимания грамматических систем и повышает языковую компетенцию обучающихся.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Хаймович, Б. С., Роговская, Б. И. (1967). *Теоретическая грамматика английского языка*. — М.: Высшая школа. — 254 с.
2. Золотова, Г. А. (2001). *Синтаксический строй русской речи: коммуникативно-речевая организация*. — М.: Языки русской культуры. — 349 с.
3. Бозоров, М. (2019). *O'zbek tili sintaksisi*. — Ташкент: Фан ва технология. — 270 б.
4. Каленчук, М. Л. (2010). *Современный русский язык. Синтаксис*. — М.: Академия. — 312 с.
5. Юсупов, М. (2018). *O'zbek tili sintaksisi nazariy asoslari*. — Ташкент: Фан. — 288 б.
6. Солиева, Г. (2020). *Qo'shma gaplar tahlili va ularning tarjima muammolari*. — O'zbekiston Milliy Universiteti ilmiy maqolalari, №4. — С. 117–124.
7. Латышев, В. В. (2003). *Введение в переводоведение*. — М.: Флинта, Наука. — 256 с.



Date: 23rd June-2025

8. Тер-Минасова, С. Г. (2008). *Язык и межкультурная коммуникация*. — М.: Слово. — 336 с.

